



华英 编著

广告词汇



实用英汉

PRACTICAL
ENGLISH-CHINESE
GLOSSARY OF
ADVERTISING

外文出版社



实用英汉广告词汇

PRACTICAL ENGLISH - CHINESE GLOSSARY OF ADVERTISING

编著：华 英 马永堂

外文出版社
北京

图书在版编目(CIP)数据

实用英汉广告词汇/华英等编著.

—北京:外文出版社, 1996.10

ISBN 7-119-01968-6

I. 实… II. 华… III. 广告学—词汇, 英、汉

IV. F713.8-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (96) 第 16342 号

责任编辑 韦爱军

封面设计 周彤宇

实用英汉广告词汇

华英等编著

*

©外文出版社

外文出版社出版

(中国北京百万庄大街 24 号)

邮政编码 100037

春雷印刷厂印刷

1996 年(34 开)第 1 版

1996 年第 1 版第 1 次印刷

ISBN 7-119-01968-6 /H·647

定价: 13.50 元

前 言

在建立社会主义市场经济过程中,我国广告业作为重要的信息产业,对发展生产、搞活流通、引导消费和培育市场等方面起到了积极的辅助作用;对传递经济信息、塑造企业形象和弘扬民族文化等方面也显示出了巨大的潜力与活力。

随着改革开放的深入,我国广告业已取得了长足发展,并正以旺盛的进取精神,努力提高自身水平,以新的面貌跨入国际广告行列。但是,目前无论从整体素质和经营实力,还是从广告作品的水平与规范化上来看,我国的广告业同发达国家和地区相比,同我国市场经济发展的需要相比,都还有较大的差距。这就需要广告界的同仁踏踏实实地结合国情汲取和借鉴国外广告业的成功经验和先进技术。

最近我欣喜地阅读了由华英等同志编纂的《实用英汉广告词汇》蓝本,发现这是一本专业性和实用性较强的广告专业工具书。我相信该书的出版,定会受到广大广告同仁的欢迎和喜爱。让我们在向编纂者表示敬意的同时,也学习他们这种为广告业发展贡献智慧与才能的精神。

楊培青

1996年4月29日

于北京

编者说明

改革开放以来,我国的广告业得到了迅猛发展,同国际广告界的交往与联络也日渐增多,特别是自我国加入国际广告协会(IAA)和亚洲广告协会联合会(AFAA)以来,我国参与国际广告组织的活动以及同各国广告界的交流与合作更加频繁。广告事业的蓬勃发展急需各类广告专业书籍,尤其是英汉广告词典方面的工具书。

基于这种想法,编者近年来利用业余时间查阅各类中外广告文献、报纸和杂志,收集了大量的广告专业词汇和术语、各国广告组织、刊物和广告节的资料、国际广告大会史料以及与广告专业相关的词汇,并对纷乱的资料和笔记进行了系统的分类、整理、筛选、翻译、编纂、注释和审校等工作,遂编成了这本《实用英汉广告词汇》,旨在为广告界的同行们提供一点工作方便。

本书的词汇和资料主要来源于广告业较为发达的国家和地区的广告书刊、文献和会议资料,同时也参考了国内出版的有关书籍。全册共收集 5000 余条广告词汇或术语,按英文字母顺序排列,除配译文之外,还对一些词汇进行了必要的注释。为便于从中文查找英文,还在正文之后附有中文词条索引。随着时间的推移和广告业的不断变化,各国广告组织、出版物等已经或正在发生不同程度的变动,但编者仍将一些业已停办的广告出版物或组织名称等收入本书,作为史料供读者翻译、研究和写作时参考。

限于编者外文水平和专业能力,本书疏漏和错误之处诚望广大读者,特别是广告界和翻译界的同行、专家与学者们不吝赐教。

在本书编纂过程中,国家工商行政管理局党组书记、副局长杨培青女士给予了热情的支持,在百忙中亲自为本书撰写了前言;吴德裕、黄友义、李振国等同志提出了宝贵的建议,并给予了多方面的指导与协助;陈庆军同志在电脑编辑和打印方面给予了积极的配合与帮助,在此谨向他们一并表示衷心的感谢。

编者

1996年4月

目 录

前言

编者说明

正文	1 - 168
附录一 国际广告组织	169
附录二 国际广告出版物	185
附录三 国际广告奖励	195
附录四 国际广告大会	200
词条中文索引	207 - 285

A

A⁺⁺ (superior) 总评鉴为 A⁺⁺ 级 (特优)

A. C. Nielsen Company 尼尔逊广告公司 (世界最大的广告公司之一)

a casting vote 决定性的一票

a complete range of specifications 规格齐全

A Draft of a Directive on Product Liability 《关于产品责任的指令草案》

a great variety of models 款式多样

a la carte service 单项服务

a wide selection of colours and designs 种类花色繁多

A Wind of Change for Asia “亚洲变革之风”

aberration 像差, 色差

abeyance order 中止的广告订单

above-the-line cost (广告片) 线上预算成本

above-the-line expenditure 公开推销费用

abridged edition 节本

abscissa 横坐标, 横轴

absolute affirmations 绝对断言, 绝对确认, 完全认可

abstraction 抽象

abuse one's power of office 滥用职权

ACCA (awareness, comprehension, conviction and action)

艾卡标准 (认知, 理解, 说服和行动)

accelerator 促进剂, 催显剂 (摄)

acceptance registration 承接注册, 接受登记

accepted pairing 配对宣传法

access to ad. market 进入广告市场, 进入广告市场的机会

accessory 附件

accessory shoe 附件插座(蹄插)

according to value or advertisement 按价值或按广告

accordion fold 折叠

accordion insert 折叠广告

account 客户

account director 业务主管

account executive (AE) 客户主管

account manager (广告)业务经理

account representative 客户代表

account supervisor 业务监督人

achromatic lens 消色差透镜, 滤色镜

acoustic hologram 声全息图

ACR (audience consumer research) (读者、受众)媒体调查

Across the Board 《纵横谈》杂志(美)

action 行动

action advertising 促动广告

action item 抢手货, 畅销货(零售商术语)

action shot 移动镜头

activate ad. business 推动广告业务

ad. 广告

ad. agency 广告代理所; 广告代理业

ad. agent 广告代理人

ad. Art Stone 广告艺术品商店

ad. balloon 广告气球

ad. column 广告栏

ad. craft 广告业者

ad. for inviting enterprise 招徕生意广告

ad hoc world conference 专题性世界会议

ad. industry in retrospect 广告业回顾

Ad. Lib 即兴广告

ad. licence 广告许可证、执照

ad. publication audit 广告出版物审计

ad. Smith (美谑)广告写作者

ad. target 广告目标、对象(创意好的广告在 TMC 方面有一种名牌的感觉)(TMC: tone 格调、manner 手法、character 特点)

AdAsia congress 亚洲广告大会

additional sheet 增页

additive process 加色法

adhere to the principles of fairness and trust worthiness
坚持诚实和信用的原则

Adidas 阿迪达斯(品牌名)

adless 无广告栏的,没有登载广告的

adlet 小广告

adman 广告人,广告掮客

admass 广告观众

administrative departments in charge of price and industry and commerce 物价和工商行政管理部门

administrative laws and regulations 行政法规

administrative penalties 行政处分

administrative supervisory departments 行政监察部门

admission of regular members 接纳正式会员

admit members 接纳会员

adrate 广告费

ads. on vehicles 车身(载)广告

- advanced automation system 先进自动化系统
- advanced concept technology demonstration 先进概念
技术演示
- advanced development - prototype 先期开发 - 原型
- advert 广告
- advertise (advertize) 做广告, 登广告
- advertised bidding 公开招标
- advertised price 广告价格
- advertisement 广告, 公告, 告示; 做广告, 登广告
- advertisement / advertising index 广告索引
- advertisement balloon 广告气球
- advertisement column 广告栏
- advertisement craft 广告办理业
- advertisement curtain (舞台上的) 广告幕
- advertisement designer 广告设计师
- advertisement examination 广告审查
- advertisement examination organ 广告审查机关
- advertisement expenses 广告费用
- advertisement for agricultural chemicals 农药广告
- advertisement for foods, alcoholic drinks or cosmetics
农药、食品、酒类或化妆品广告
- advertisement for inviting enterprise 招揽生意广告
- advertisement for pharmaceuticals, medical apparatus
and instruments 药品、医疗器械广告
- advertisement for therapeutic pharmaceuticals 治疗性
药品广告
- advertisement for tobacco 烟草广告
- Advertisement Law of the People's Republic of China
《中华人民共和国广告法》
- advertisement matter 广告邮件

- advertisement of insurer 承保人广告
advertisement painted on walls 墙头油漆广告
advertisement publishers 广告发布者
advertisement sign 广告牌
advertisement solicitor 广告掮客
advertisement tax 广告税
advertisement writer 广告起草人
advertiser 登广告者, 广告主, 广告客户
advertiser's supervisor 广告主的监督人
advertising 广告, 广告业; 登广告; 设计广告的职业(或技术)
advertising accolade 广告奖励
advertising activities 广告活动
advertising advantages 广告机遇
advertising advisor 广告顾问
advertising agency (firm) 广告代理行, 广告公司
advertising agency relationship 广告代理关系
advertising agency remuneration 广告代理报酬
advertising agent 广告代理人
advertising allowance 广告津贴(补助)
advertising and general publicity expense 广告宣传费
advertising and marketing communications campaigns 广告和营销传播运动(攻势)
advertising and publicity costs 广告宣传费用
advertising appropriation 广告预算
advertising bans 广告禁令
advertising bid session 广告竞标会
advertising broker 广告经纪人
advertising budget 广告预算
advertising builder 广告技师

- advertising business registration 广告营业登记
advertising by government organs 政府机构广告
advertising by sound 音响广告
advertising calendar 广告记录表
advertising campaign 广告系列活动, 集中性的广告活动(攻势)
advertising card 广告明信片
advertising certain goods (service) 为某商品(业务)做广告
advertising charges 广告收费
advertising checking 广告检查
advertising club 广告俱乐部
advertising colours 广告色
advertising column 广告栏
advertising commentary 广告词; 广告评论
advertising communication 广告沟通, 广告联络; 广告信息
advertising components 广告要素, 广告成分
advertising constructor 广告设计员
advertising contract 广告合同
advertising control organs 广告管理机关
advertising copy 广告稿
advertising copy and layout 广告文案和图样
advertising copy writer 广告撰稿员
advertising copy writing 广告撰稿
advertising costs 广告费用、成本
advertising creativity 广告创意
advertising cycle 广告周期
advertising decal 广告胶帖
advertising defined 广告定义

- advertising department 广告部(门)
- advertising design 广告设计
- advertising effectiveness index 广告效果指数
- advertising elements 广告要素, 广告成分
- advertising ethics 广告伦理学, 广告伦理; 广告道德标准
- advertising exhibition 广告展(博)览会
- advertising expenditure 广告费用, 广告开销, 广告费支出
- advertising expense 广告费
- advertising expenses prepaid 预付广告费
- advertising expert 广告专家
- advertising fee 广告费
- advertising for retail business 零售业广告
- advertising format 广告格式
- advertising function 广告功能
- advertising hits 广告安打, 广告轰动效应
- advertising idea 广告创意, 广告理念
- advertising in marketing mix 营销组合战略中的广告
- advertising in salesmanship 广告推销术
- advertising income 广告收入
- advertising insertion order 广告订单
- advertising investment 广告投入(投资)
- advertising laws 广告法律
- advertising man (adman) 广告人(广告掮客)
- advertising manager 广告经理
- advertising marketing 广告营销
- advertising matter 广告品
- advertising measurement 广告测定
- advertising media 广告媒介

- advertising message 广告信息
advertising music 广告音乐
advertising novelty 广告图景用品
advertising offices 广告营业处
advertising on radio / wireless advertising 广播广告
advertising on television 电视广告
advertising operators 广告经营者
advertising organization 广告组织
advertising oriented 广告导向
advertising pages (报纸上的)广告版
advertising pamphlet 广告小册子
advertising perception 广告认识、观念
advertising periodical 广告期刊
advertising pillar 广告张贴处, 广告柱子
advertising portfolio 广告夹
advertising post 广告邮件
advertising post card 广告明信片
advertising potential 广告潜力
advertising practices 广告实践
advertising practioner 广告从业人员
advertising program / plan 广告企划, 广告计划
advertising project 广告计划、方案
advertising promotion 广告推广
advertising rate 广告费率
advertising registration 广告登记
advertising regulations 广告规定
advertising representative 广告代表
advertising research 广告研究
advertising research foundation 广告研究基金会
advertising reserve 广告预算

- advertising restriction 广告限制
- advertising rules and regulations 广告法规, 广告条例
与规定
- advertising sector 广告行业, 广告部门
- advertising self-regulation 广告自律规则
- advertising services 广告业务
- advertising shooting 广告拍摄
- advertising slogan 广告口号
- advertising solicitor 广告代办人
- advertising sounds 广告音响
- advertising / sp 广告促销
- advertising space 广告版面
- advertising sponsor 广告主
- advertising standards 广告标准
- advertising sticker 广告招贴纸
- advertising strategy 广告战略
- advertising supervision and control organs 广告监督和
管理机关
- advertising tacticstrategy 广告战术战略
- advertising the special sale(offer) 特售广告
- advertising time 广告时间
- advertising unexpired 未过期(已付费的)广告
- advertising units 广告单位
- advertising war 广告战
- advertising weight 广告影响力; 广告量
- advertising wizardry 广告法术, 广告妖术
- advertising's pro bono volunteerism 为广告业自愿奉
献的精神
- advertistics 广告统计
- advertorial 广告社论, 报导式广告(采取社论形式的广

- 告, 由 advertisement 和 editorial 两词合成)
- advisory board 咨询委员会
- adweek 广告周
- adwoman 女广告人, 女广告员
- aerial advertising / sky-writing 空中广告
- aeronautics and aerospace 航天和航天设备
- aesthetic appearance 样式美观
- AFAA (Asian Federation of Advertising Association) 亚洲广告协会联合会
- the AFAA International Council 亚广联国际理事会
- AFAA's working programme 亚广联工作计划
- affective response 情绪反应
- affective strength 亲切度
- affidavit of performance (播放广告的)宣誓书
- affiliated agency 专营(指某种媒体)广告公司
- affiliated retailer 连锁零售商
- affiliated wholesaler 连锁批发商
- affordable 可承受之价格
- after service 售后服务
- agate $5\frac{1}{2}$ 点铅字(印刷版面计算单位)
- agate line 广告篇幅单位(一栏宽、十四分之一英寸长的广告面积)
- agency 代理
- agency abroad 国外代办处
- agency account 代理帐目
- agency accounting 代理会计
- agency agreement 代理协议
- agency and trust fund 代理和信托基金
- agency arrangement 代理安排, 代理业务协议
- agency (agent) commission 代理手续费(佣金)